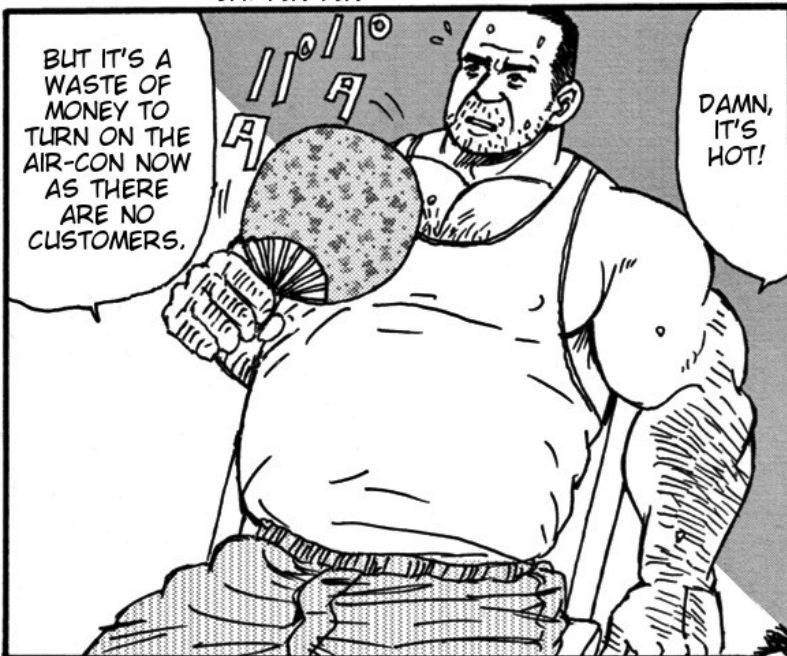




SFX: FLAP FLAP      SIGN: DRIVE-IN



BUT IT'S A WASTE OF MONEY TO TURN ON THE AIR-CON NOW AS THERE ARE NO CUSTOMERS.

DAMN, IT'S HOT!



I HOPE A CUSTOMER WILL COME THROUGH THE DOOR SOON.

SFX: STEP      SFX: SIGH

菅嶋さとし

おやじ食堂

SATORU SUGAJIMA  
OLD MAN DINER





OH MY,  
THAT'S  
ONE GOOD  
LOOKING  
DADDY.

SFX: SNAP



TEXT: HOT...



! ...  
あ...  
!!

COULD YOU  
ALSO PLEASE  
TURN ON THE  
AIR-CON? I  
ALMOST MELTED  
WALKING ALL  
THE WAY HERE  
UNDER THE  
BLAZING SUN.

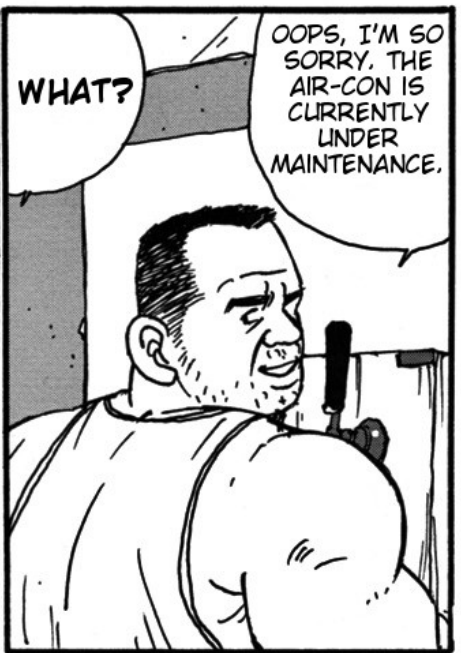
A BEER,  
PLEASE.



SFX: GULP GULP GULP GULP



SFX: TAH-DAH



WHAT?

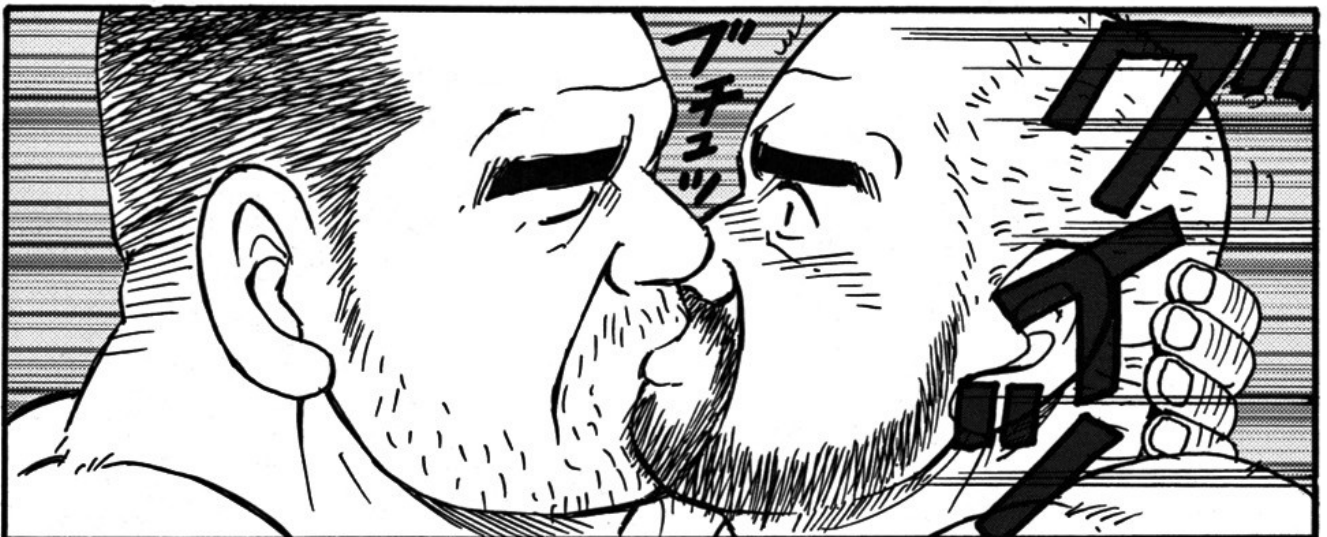
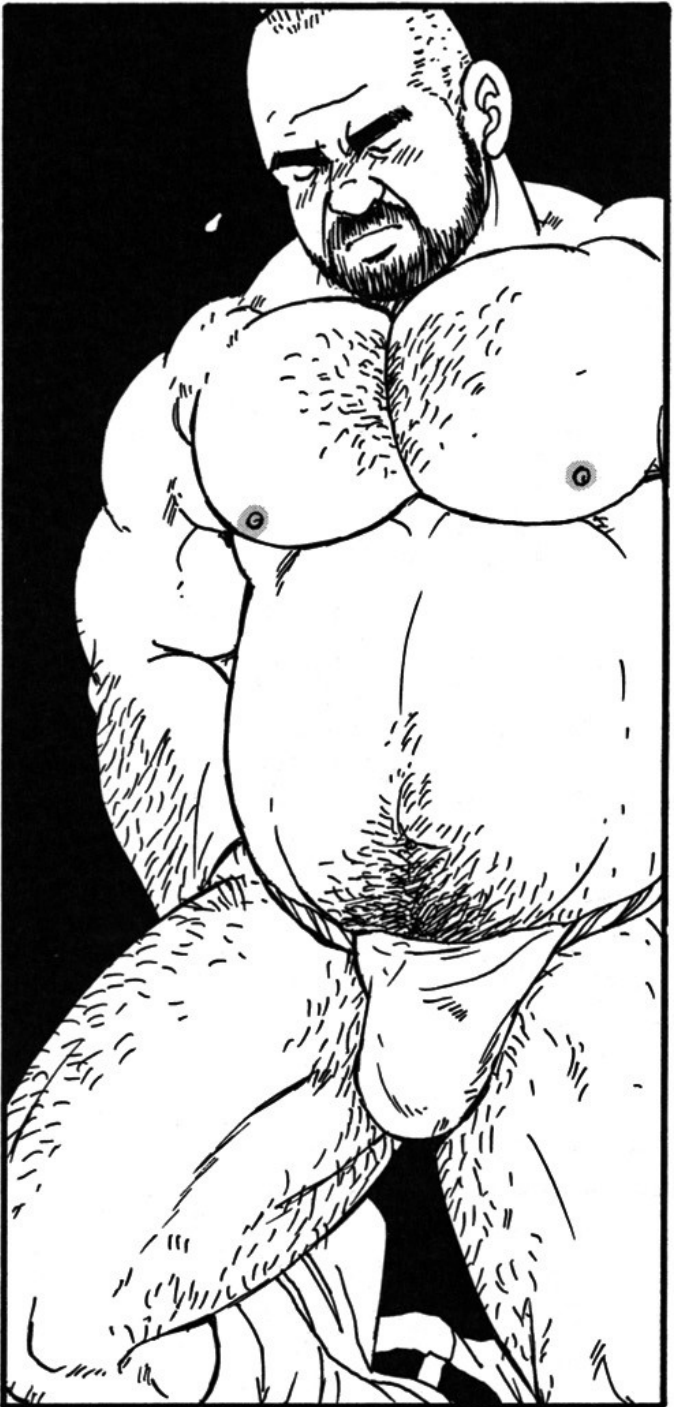
OOPS, I'M SO  
SORRY. THE  
AIR-CON IS  
CURRENTLY  
UNDER  
MAINTENANCE.

SFX: HEART THUMP

SFX: PHEW

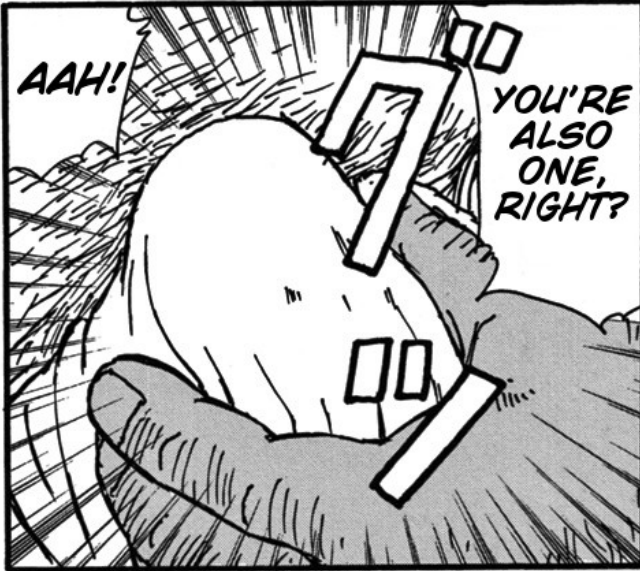


SFX: TAKE OFF

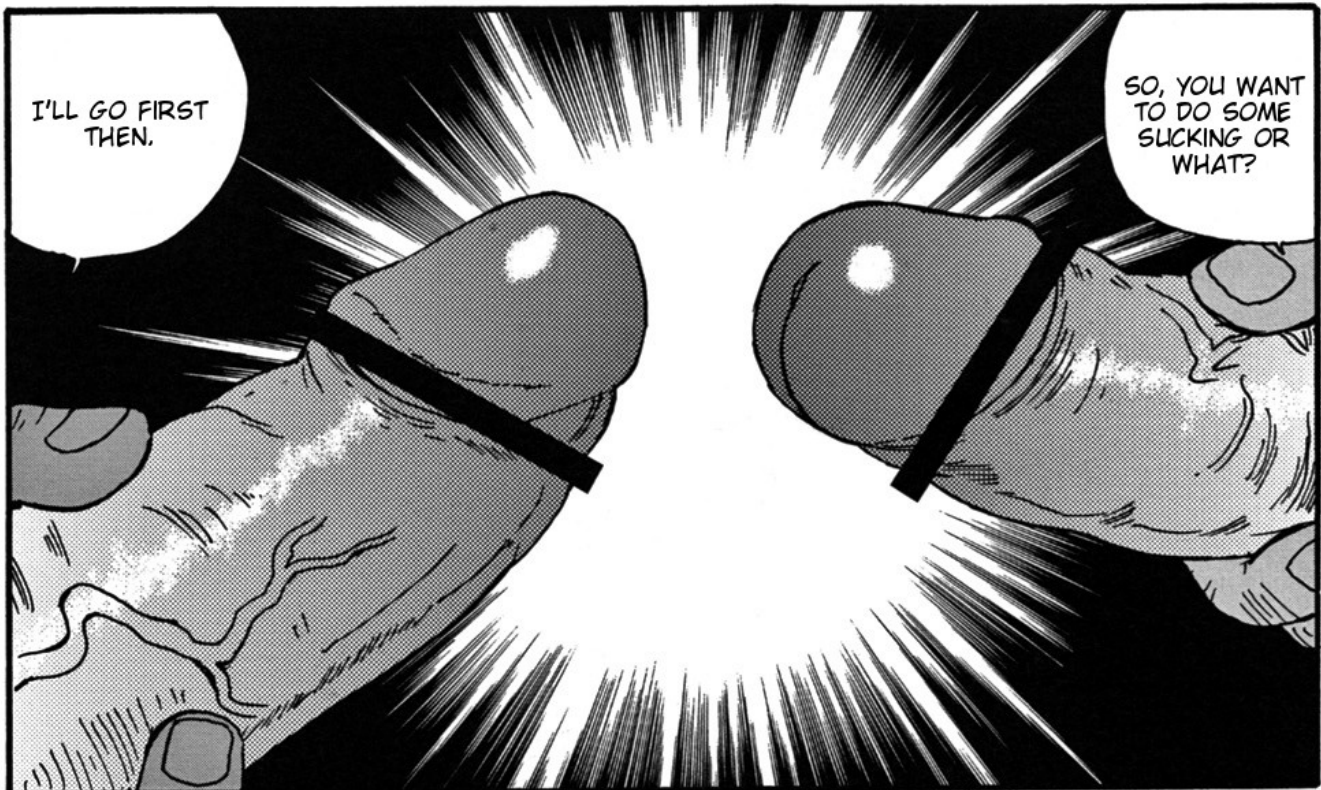
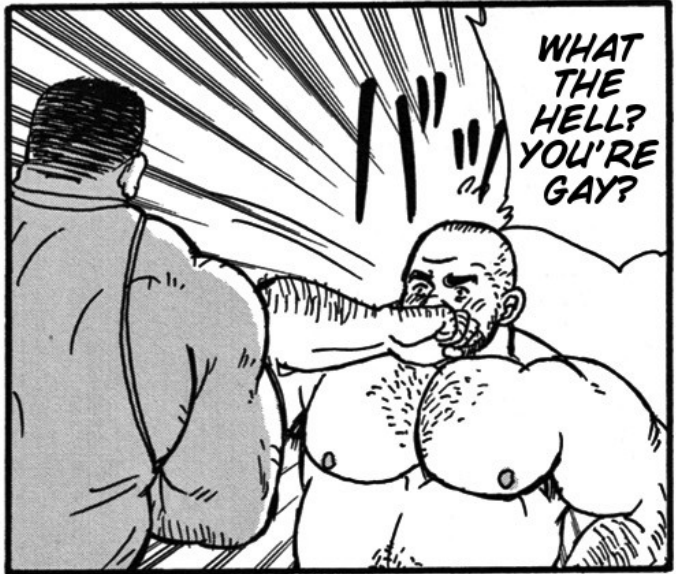


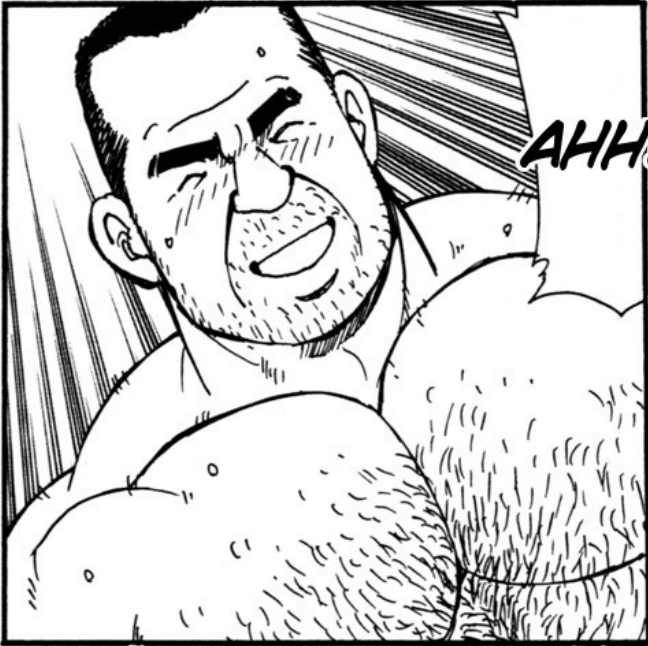
SFX: SMOOCH

SFX: PULL

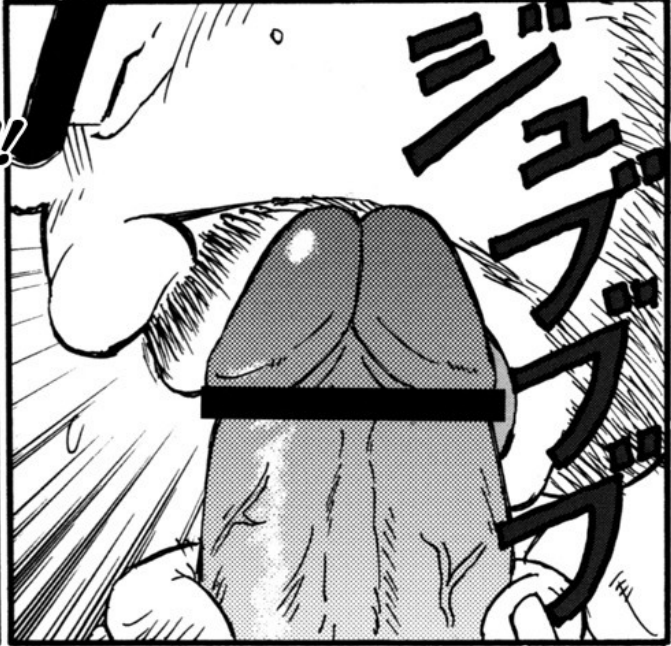


SFX: GRAB





AHH!



ジュ  
プ  
ジュ  
プ  
ジュ  
プ



IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I RECEIVE A BLOWJOB FROM SOMEONE WHO'S MY TYPE.

WHEN I FIRST SAW YOU, I ALREADY KNOW YOU'RE MY TYPE.

ジュ  
プ

ジュ  
プ

ジュ  
プ

ジュ  
プ

ジュ  
プ  
ジュ  
プ

SFX: SUCK SUCK SUCK

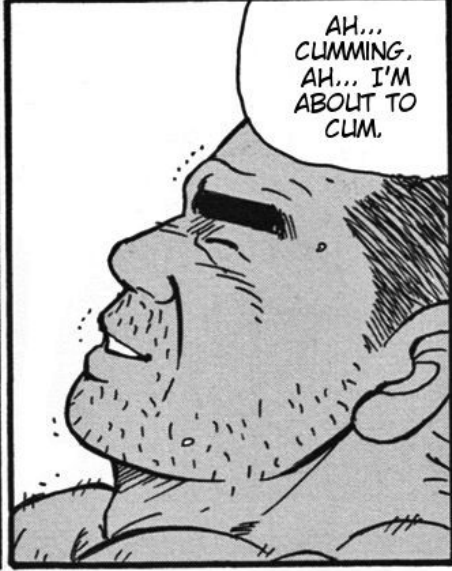
SFX: SUCK SUCK SUCK



I'M GOING TO MAKE YOU CUM REALLY QUICKLY.



HEY, DON'T YOU DARE. IT'S NOW YOUR TURN TO GIVE ME A BLOWJOB.



AH... CUMMING. AH... I'M ABOUT TO CUM.



WAAH!

SFX: LICK ALL OVER



HOLY SHIT! YOU'RE GOOD! REALLY GOOD!

LIGH!



AAH!

SFX: CUSHINGLY



SFX: SUCK SUCK SUCK SUCK





I ALSO KNOW ABOUT THAT.  
AAGHH.



FEEL THAT? SEE HOW I KNOW WHEN AND WHERE TO APPLY THE RIGHT PRESSURE?



AAH!  
FLUCK...  
FLUCK!



SFX: PUMP PUMP

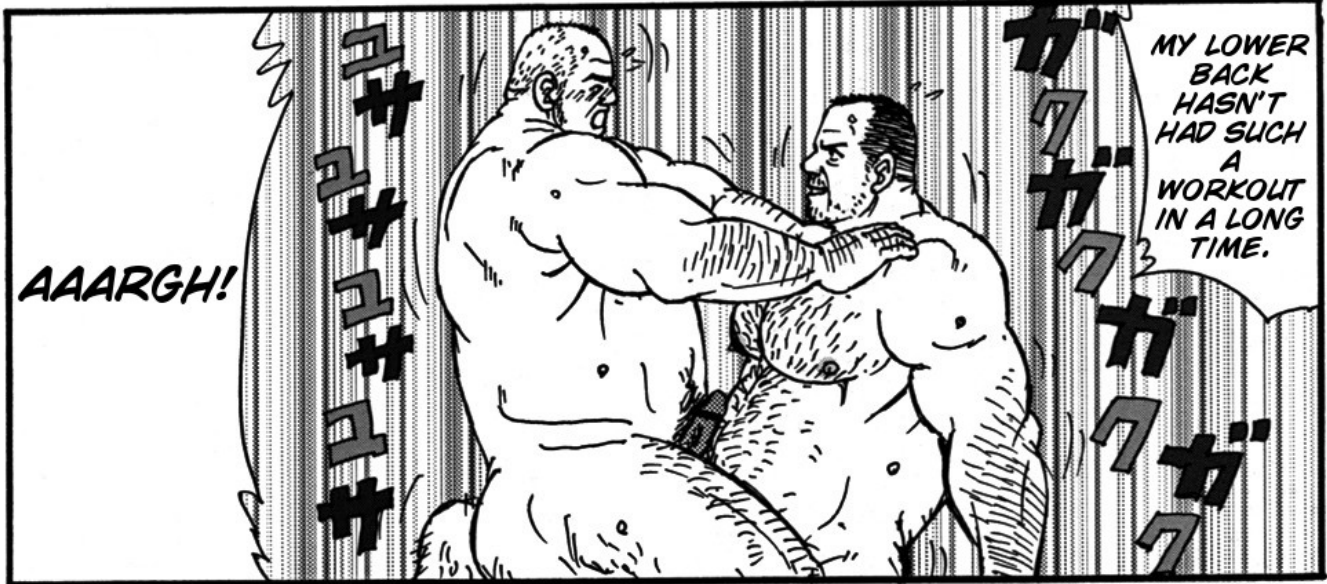


WHAT A FLUCKABLE FACE.



AAH.  
AAH.  
AAH.

AAH.  
AAH.

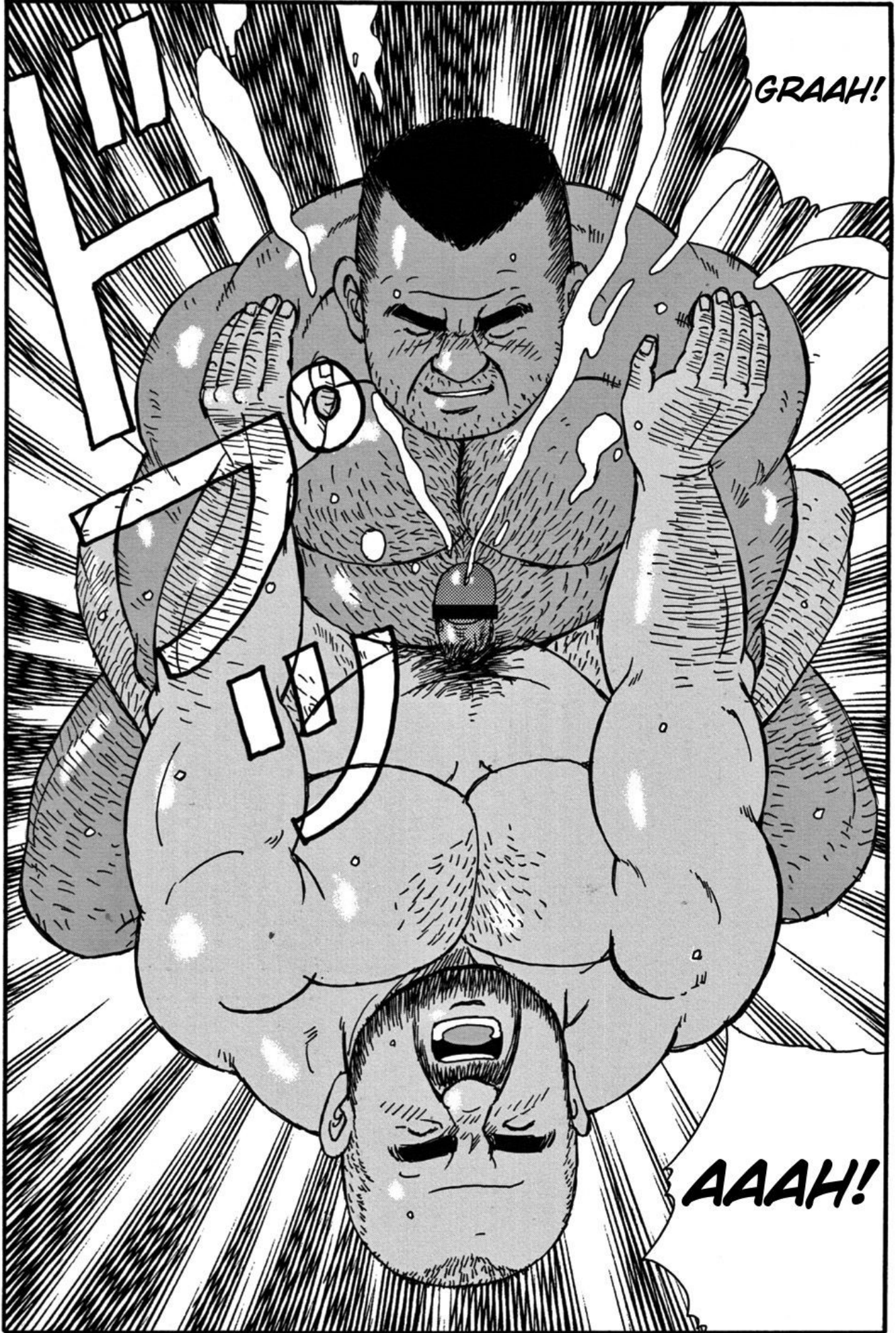


AAARGH!

MY LOWER BACK HASN'T HAD SUCH A WORKOUT IN A LONG TIME.

SFX: SWAY SWAY SWAY SWAY

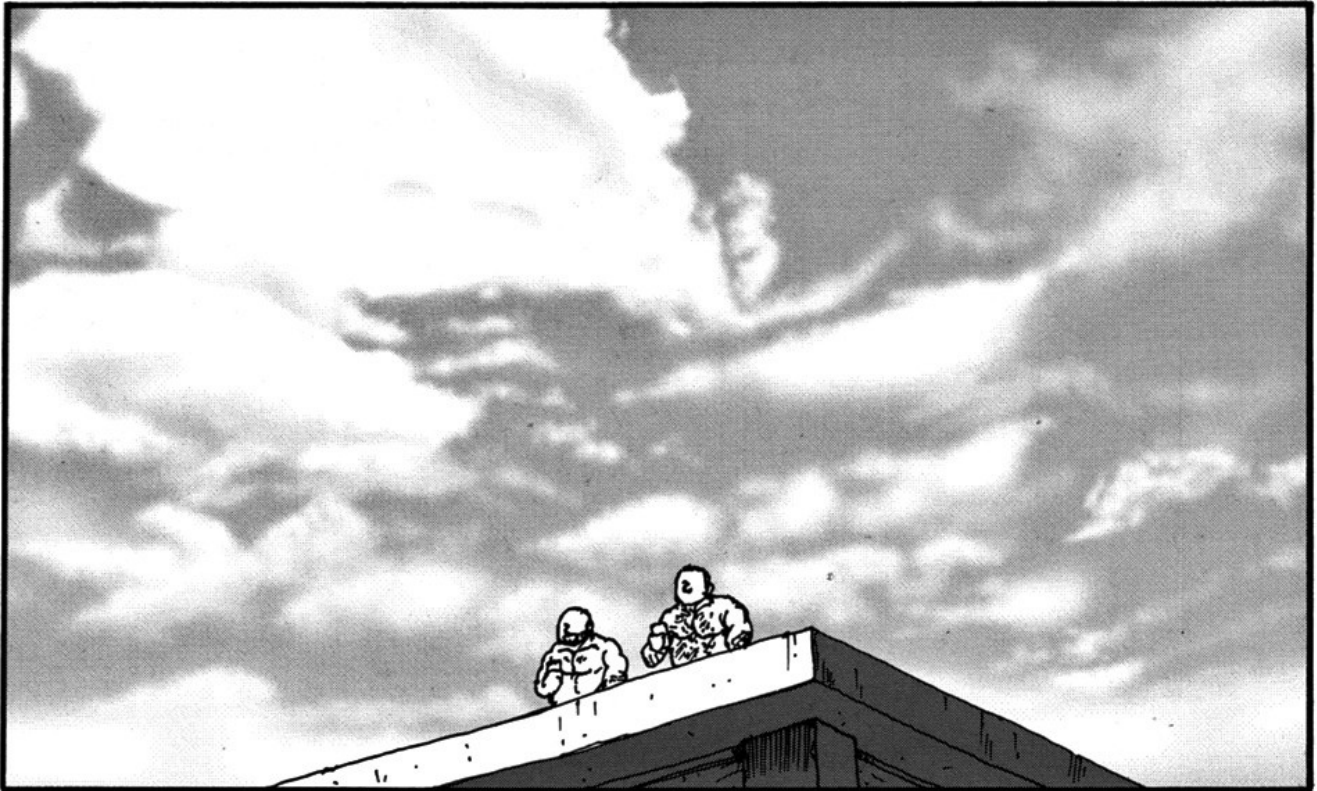
SFX: JERK JERK JERK JERK



**GRAAH!**

**AAAH!**





TODAY'S THE AUTUMNAL EQUINOX. WHEN YOU CAN SEE BOTH CUMULONIMBUS CLOUDS AND CIRRUS CLOUDS IN THE SKY, THAT'S WHEN YOU KNOW SUMMER HAS OFFICIALLY TURNS TO AUTUMN.

HOW DO YOU KNOW?

YEAH, SUMMER'S OVER BUT IT'S STILL SO DAMN HOT.

SUMMER'S OVER.

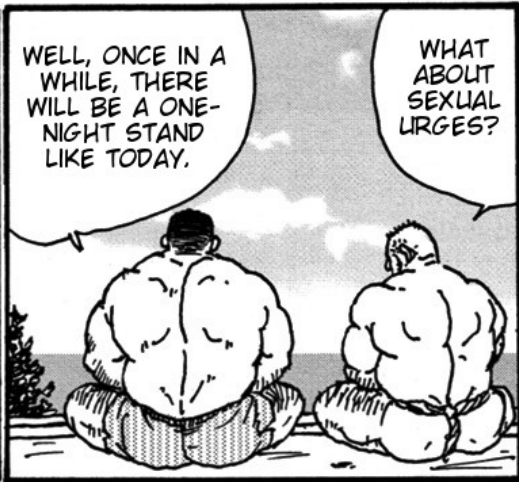
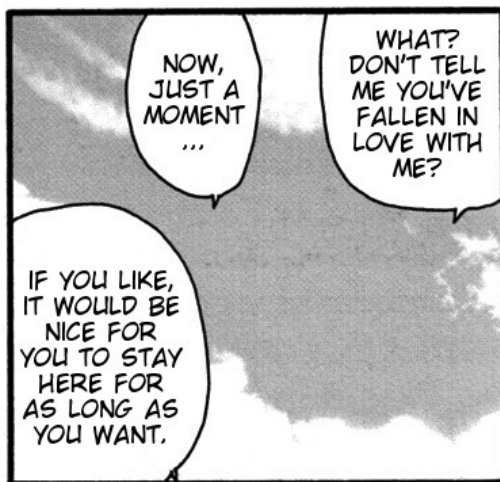
YES?

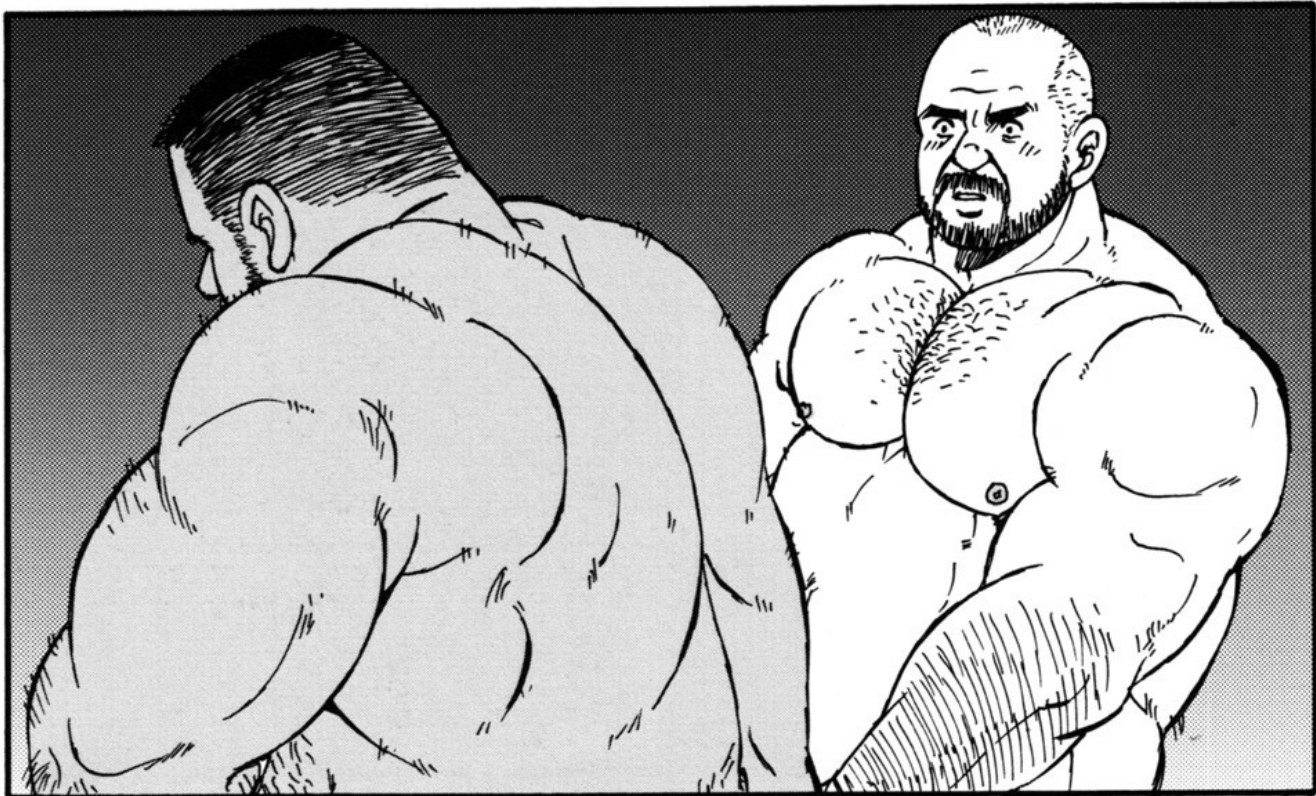
GOROU MATSU-SAN?

WHY ARE YOU HERE? OPENING A DRIVE-IN IN THE MIDDLE OF NOWHERE?



HEE, YOU'RE RIGHT ABOUT THAT.





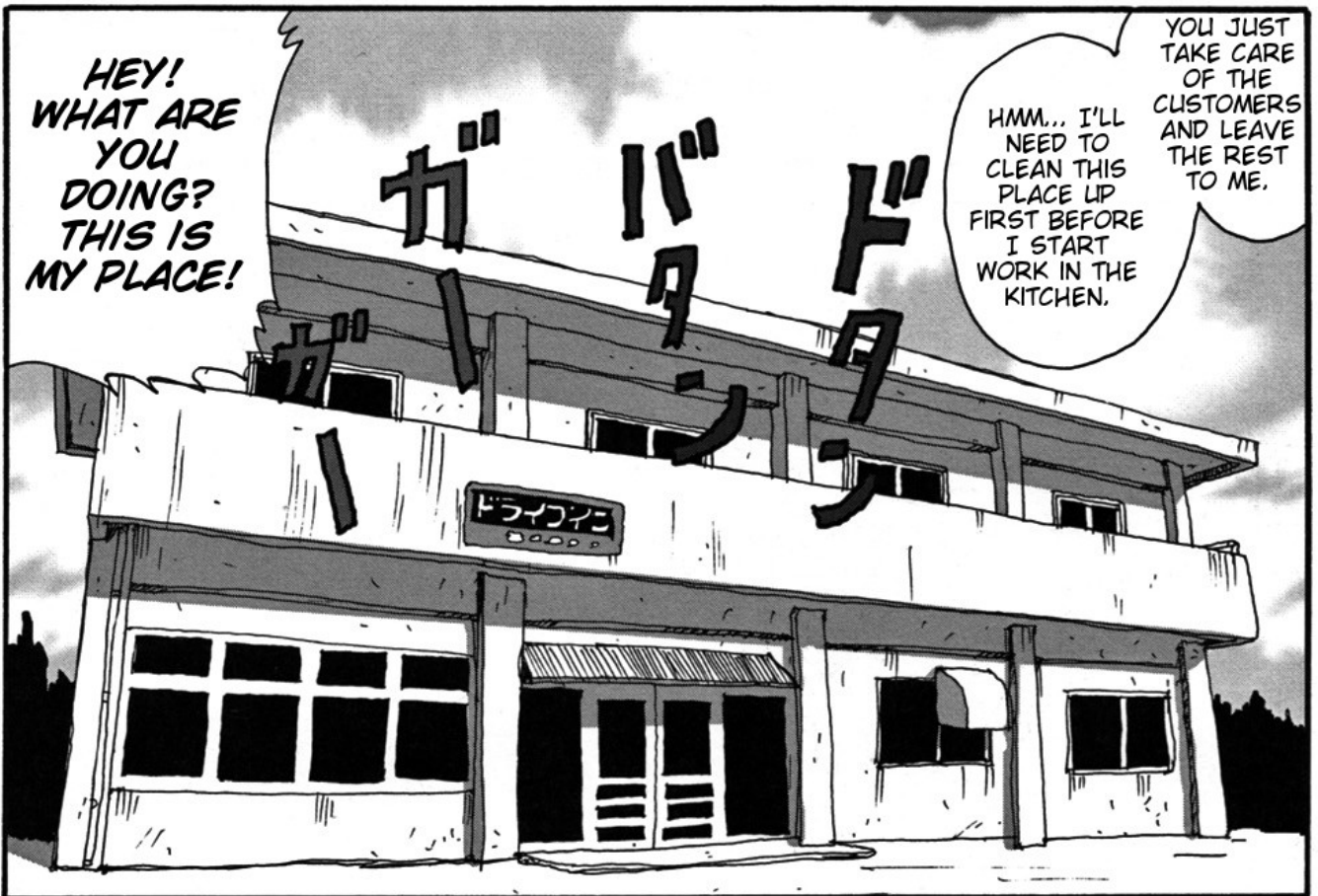
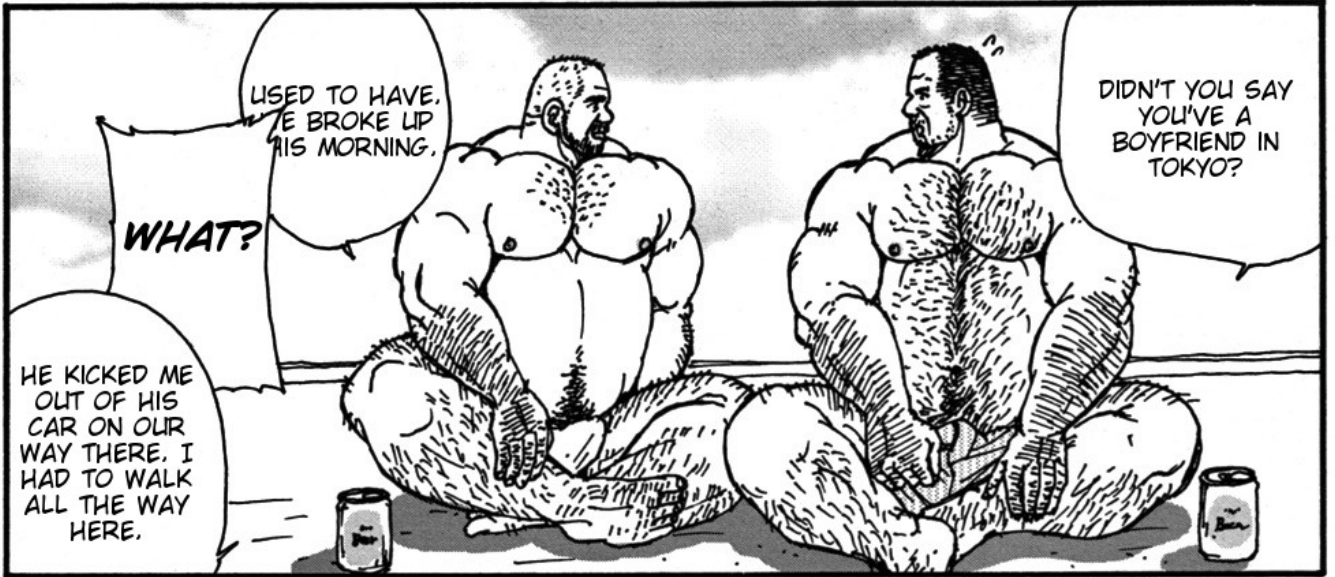
WAIT...  
WHAT?

YOU HEARD  
ME. FOR  
CLUMMING IN  
MY ASS,  
IT'S YOUR  
DUTY TO  
TAKE CARE  
OF ME.



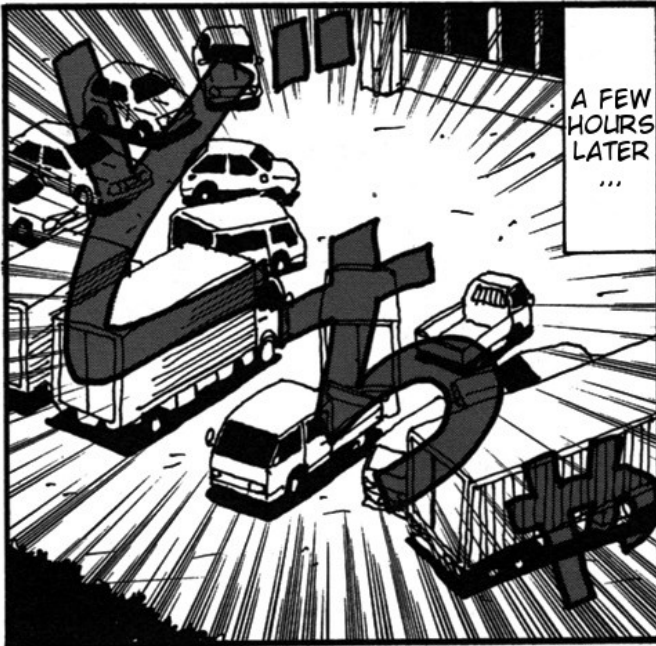
EXCUSE  
ME?

NO, I  
WILL  
NOT  
LEAVE.



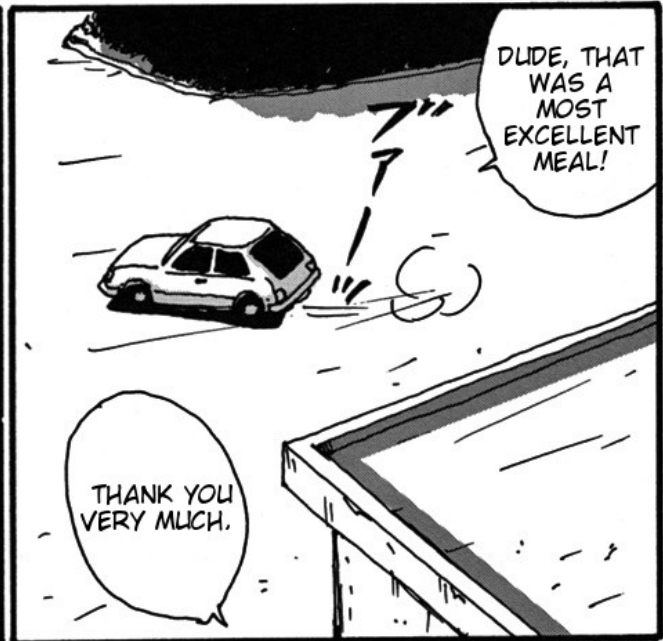
SIGN: DRIVE-IN

SFX: TIDYING/CLEANING UP



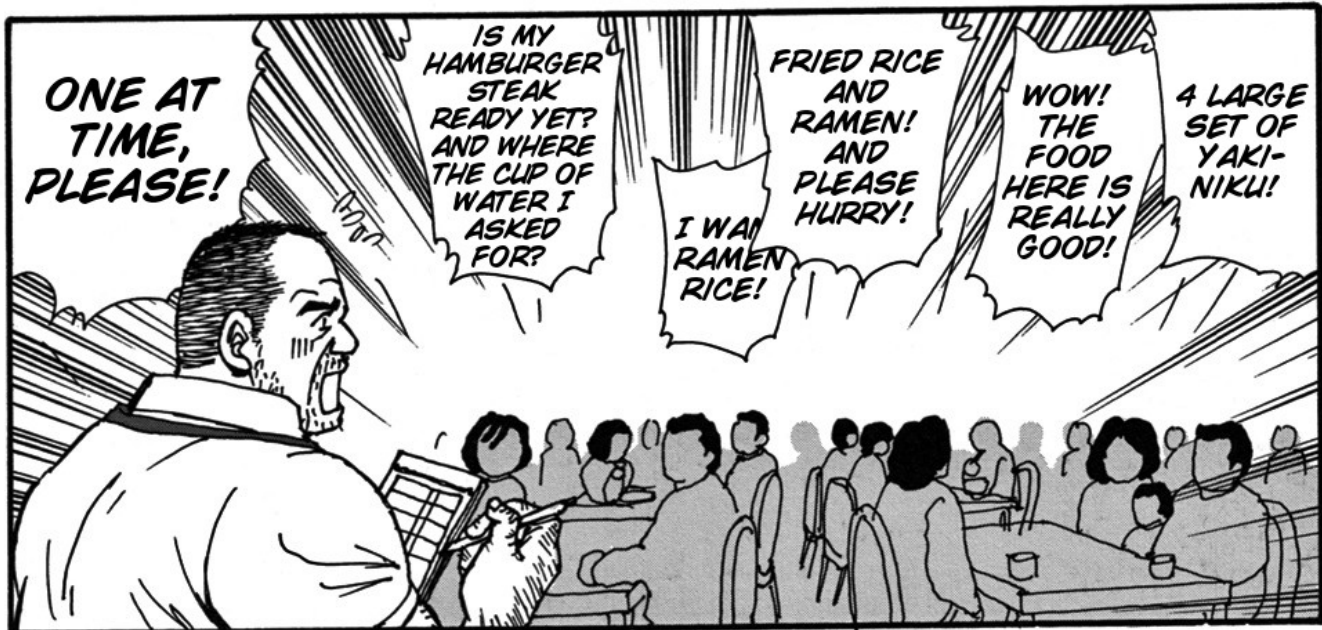
A FEW HOURS LATER ...

SFX: VANGUARD ARRIVES



THANK YOU VERY MUCH.

DUDE, THAT WAS A MOST EXCELLENT MEAL!



ONE AT TIME, PLEASE!

IS MY HAMBURGER STEAK READY YET? AND WHERE THE CUP OF WATER I ASKED FOR?

FRIED RICE AND RAMEN! AND PLEASE HURRY!

I WANT RAMEN RICE!

WOW! THE FOOD HERE IS REALLY GOOD!

4 LARGE SET OF YAKI-NIKU!

NOTE: NEVER UNDERESTIMATE THE POWER OF WORD OF MOUTH!



SFX: SHOVE



THAT'S ENOUGH! WHAT THE FUCK DID YOU PUT IN THE FOOD? I COULDN'T GET ANY CUSTOMER TO COME HERE USING THE SAME INGREDIENTS!



SFX: HISS HISS SFX: TOSS TOSS FRY FRY



SFX: SIZZLE

SFX: MUNCH MUNCH



SIGN: DRIVE-IN



SFX: THUD

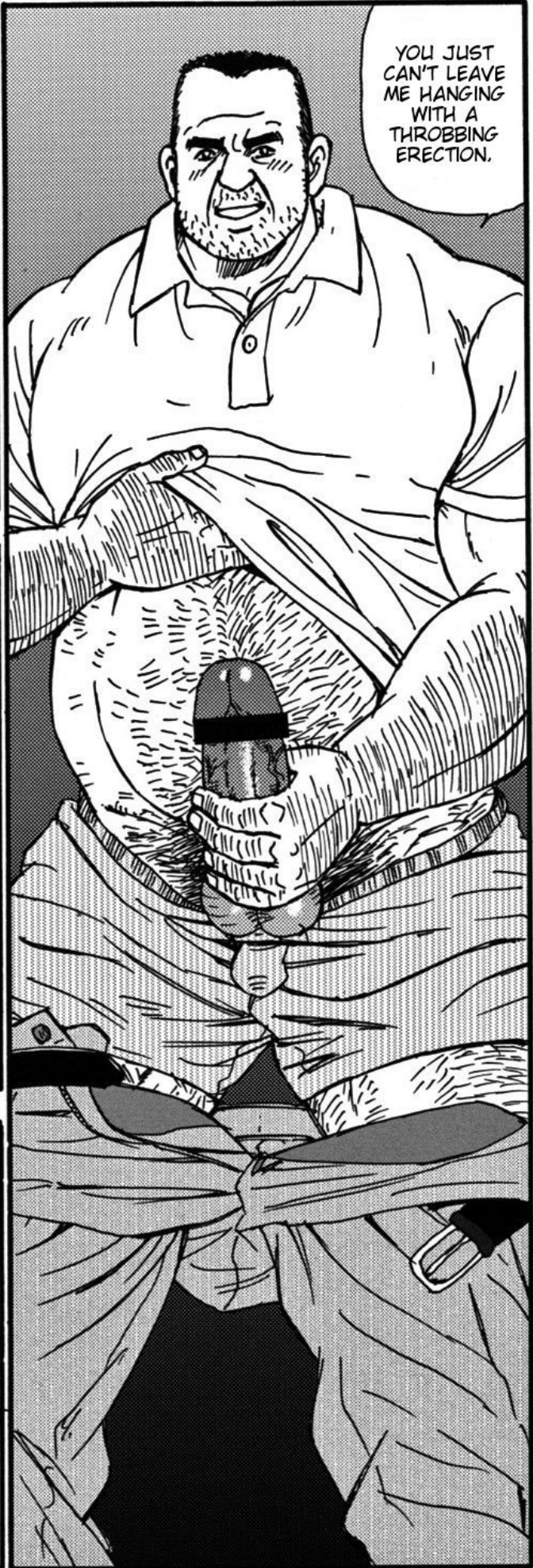


SIGN: CLOSED





UNBELIEV-  
ABLE! YOU  
FUCKING  
HORNY OLD  
MAN.



YOU JUST  
CAN'T LEAVE  
ME HANGING  
WITH A  
THROBBING  
ERECTION.



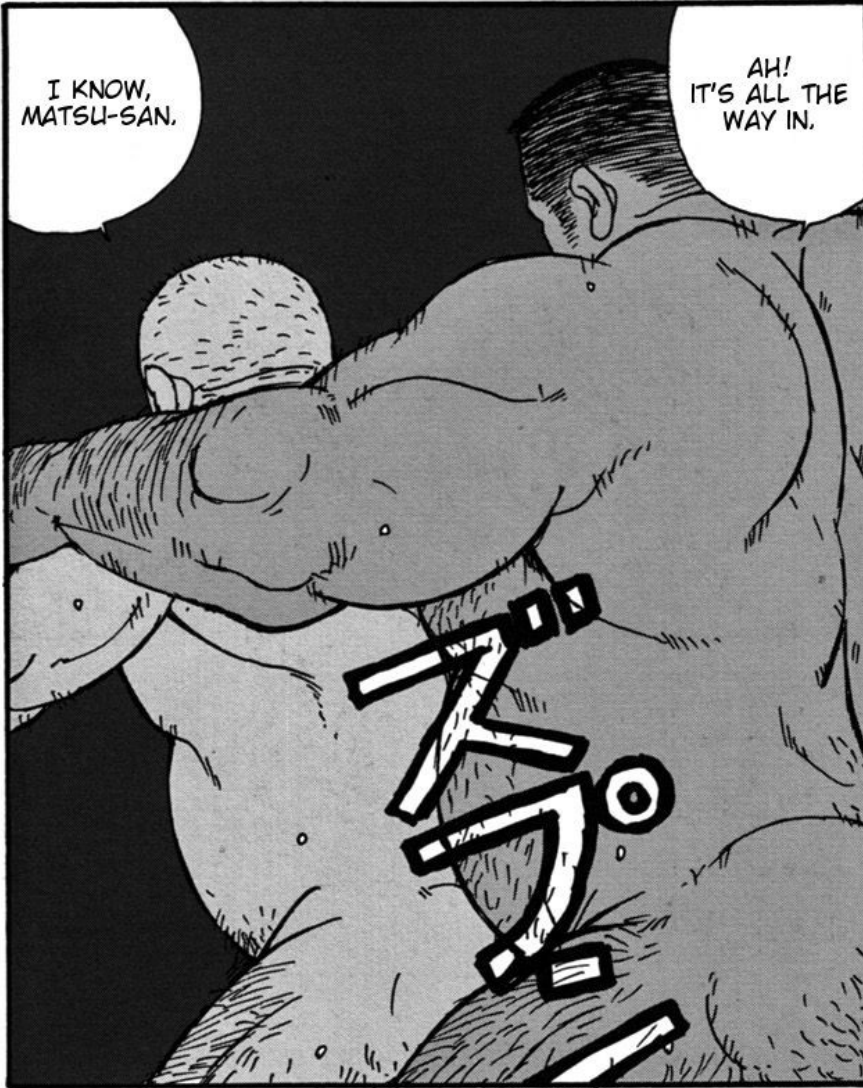
HAHAHA!  
THAT I AM.  
THAT I AM.

DON'T  
TELL ME  
YOU  
AIN'T  
ONE  
TOO?



IF YOU SAY  
SO.

DO YOU  
KNOW YOU  
SMELL OF  
SWEAT?



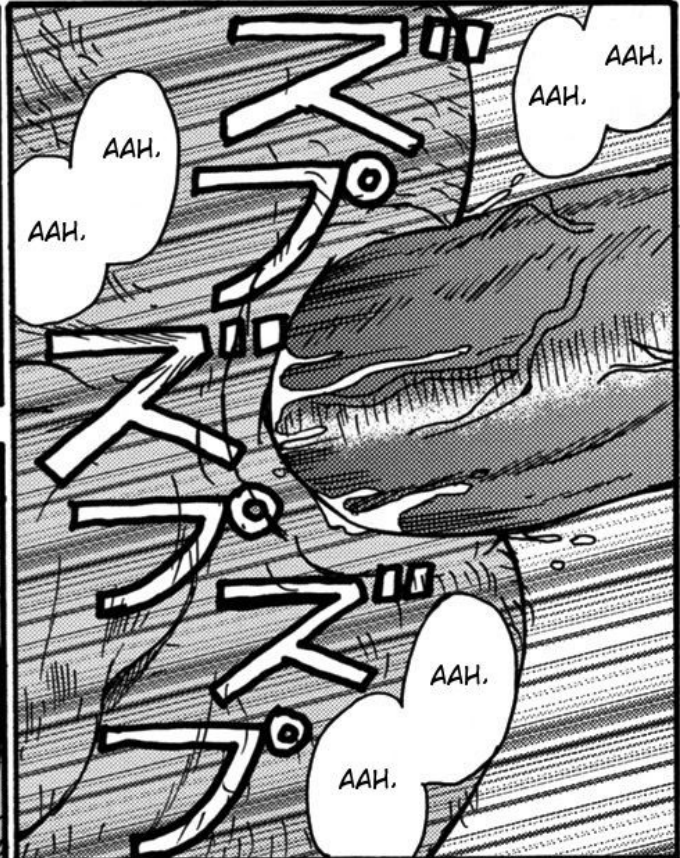
SFX: PUMPING



SFX: SHOVE SHOVE SHOVE



SFX: PANT PANT PANT



SFX: THRUST THRUST THRUST



SFX: PANT PANT



MATSU-SAN, FOR SAYING THAT, I'LL LET YOU DO WHATEVER YOU WANT WITH ME.

OH MY GOD, YOU'VE GOT SUCH A SEXY BODY.

AAH.

AAH.

AAH.

AAH.



I'M LOOKING FORWARD TO THAT.

AND I MEAN IT.



I WANT TO FUCK YOU TILL I'M CRAZY.

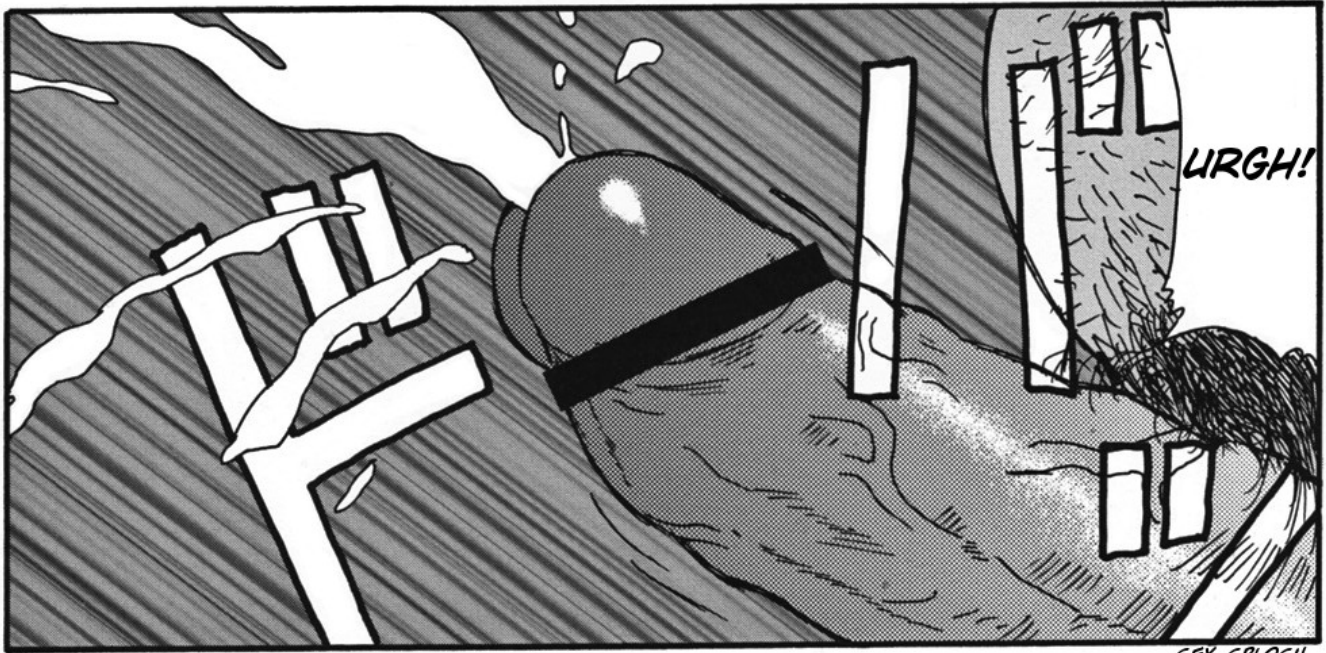


AH!

ALL RIGHT!

HEY, SLOW DOWN! THE INTENSITY IS TOO MUCH!

SFX: PLUNK PLUNK PLUNK PLUNK



URGH!

SFX: ZZZ SFX: KNOCK OUT

SFX: SPLOSH



SFX: SLEEPING PEACEFULLY



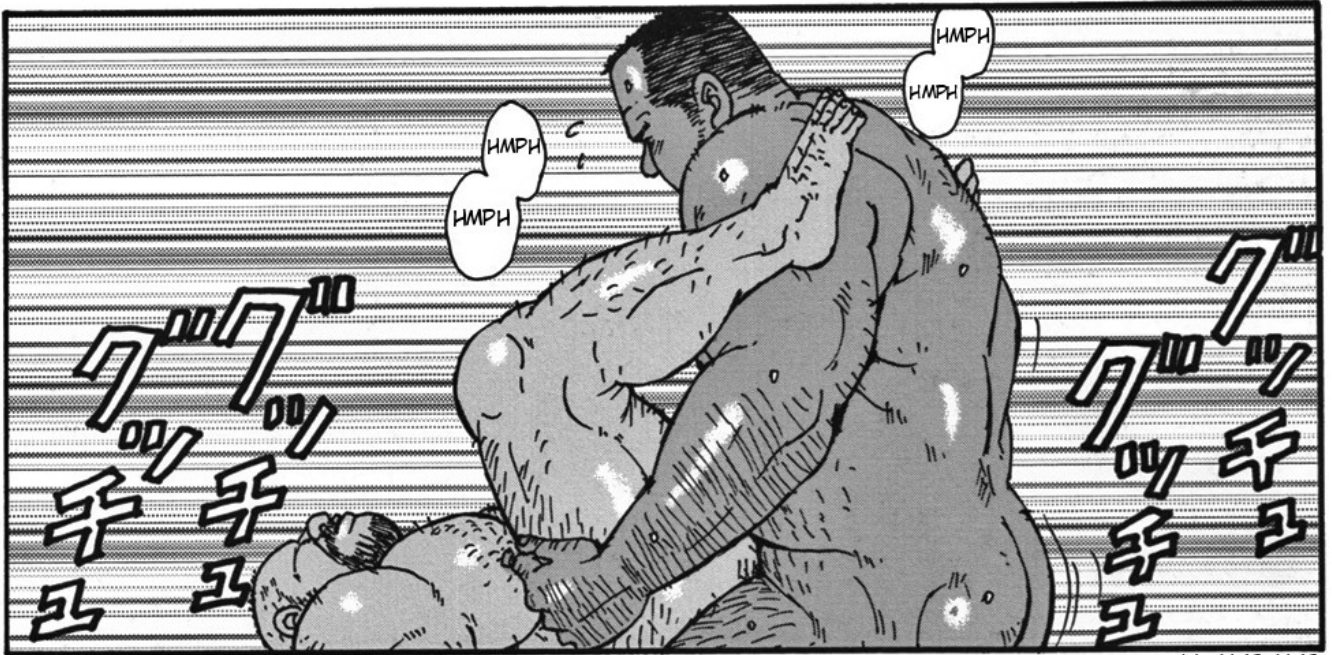
WHAT? YOU CLIMMED ALREADY?



HOWEVER, I'M NOT SATISFIED UNTIL I CUM INSIDE YOU.

THANK YOU FOR DOING AN EXCELLENT JOB TODAY.

YOU MUST BE REALLY TIRED TO FALL ASLEEP DURING SEX.



SFX: HUMP HUMP

SFX: HUMP HUMP





BUT I'VE  
ALREADY MADE  
THE CHOICE  
THAT I'LL LIVE  
MY LIFE ALONE.

DO I REALLY  
WANT HIM TO  
STAY HERE  
WITH ME?



IS HE THE MAN  
THAT CAN MAKE  
ME CHANGE MY  
MIND?



AH!  
CLIM-  
MING!

I'M  
ABOUT  
TO  
CLIM!

SFX: THRUST THRUST

GAAAAHHH!



THE  
NEXT  
MORN-  
ING.



SFX: SILKY



WHEN I  
WOKE UP,  
MY ASS WAS  
ALL SOAKED  
AND STICKY.

THAT MAY BE  
TRUE BUT IT  
DOESN'T  
EXCLUDE YOU  
FROM  
LEAVING ME  
PASS OUT ON  
THE FLOOR  
THE WHOLE  
NIGHT.

今朝  
一緒に  
イキ  
かった



JUST WHAT  
DO YOU  
EXPECT ME  
TO DO? IT'S  
NOT MY  
FAULT THAT  
YOU SLEPT  
LIKE A LOG.

ALL  
RIGHT,  
THAT'S  
ENOUGH.  
CUT IT  
OUT.



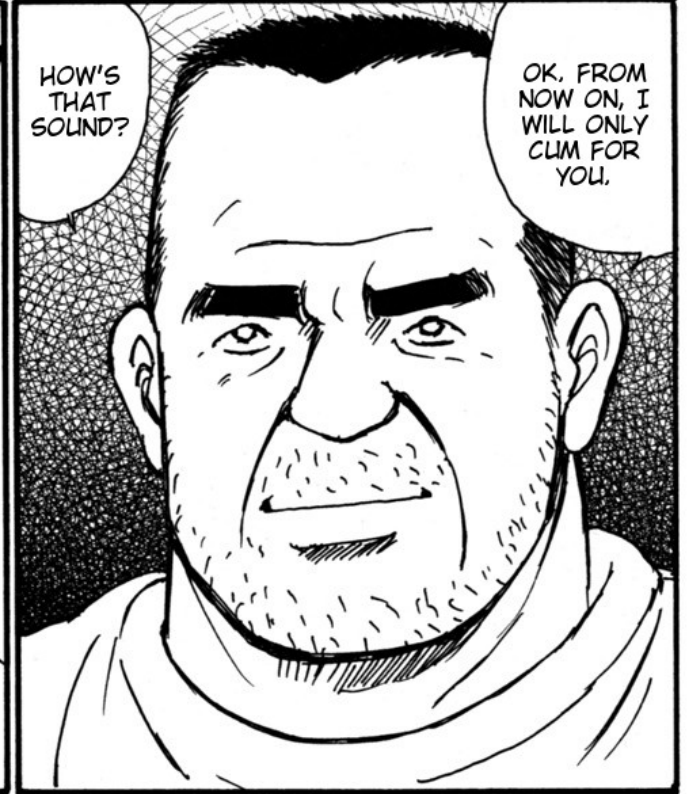
.....

きく  
きく

TEXT: WANTED TO HAVE SEX THIS MORNING.

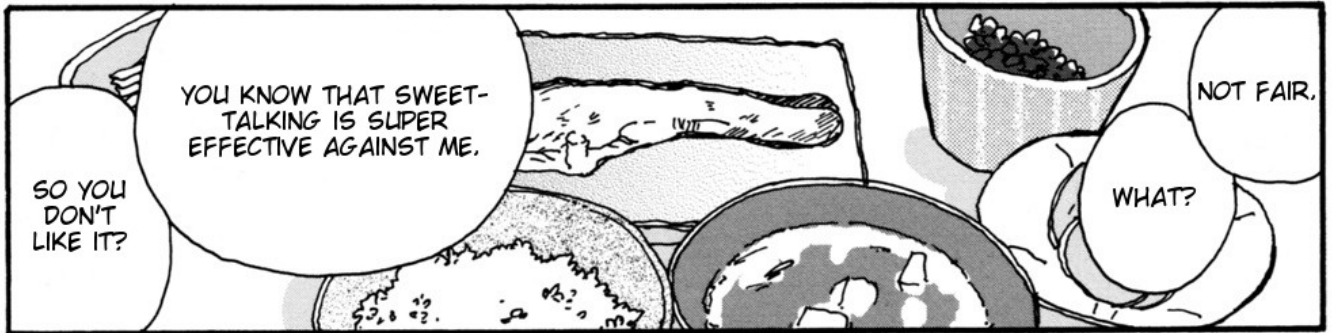
SFX: MUNCHING MUNCHING

SFX: BLUSHING



HOW'S THAT SOUND?

OK. FROM NOW ON, I WILL ONLY CLIM FOR YOU.



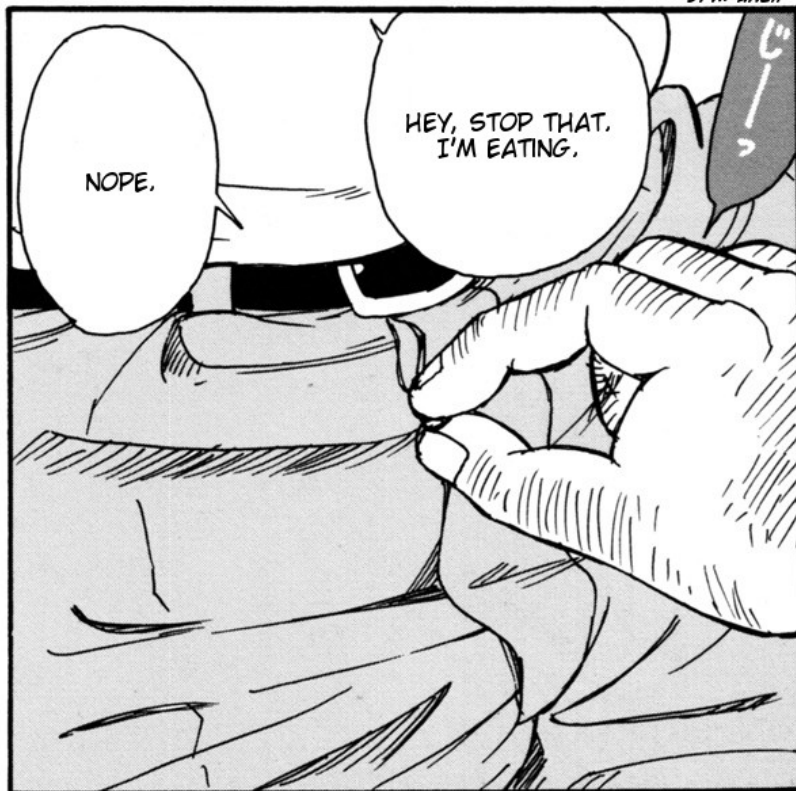
SO YOU DON'T LIKE IT?

YOU KNOW THAT SWEET-TALKING IS SLIPPER EFFECTIVE AGAINST ME.

NOT FAIR.

WHAT?

SFX: UNZIP



NOPE.

HEY, STOP THAT. I'M EATING.



THAT'S IT. YOU ASKED FOR IT.

?



SFX: SLURP SLURP

SFX: SUCK SUCK SUCK



SFX: SUCK SUCK SUCK



SFX: GULPINGLY



SFX: GUSHINGLY

SFX: PROFUSELY



DOES HE KNOW WHAT KIND OF PERSON I AM?



IF THAT'S THE CASE, THERE'S NOTHING MORE TO CONSIDER ABOUT.

BUT WE CAN LEARN TO PUT OUR PASTS BEHIND US, CAN'T WE?

HAVING LIVED FOR MORE THAN HALF A CENTURY, IT CERTAINLY WON'T TAKE HIM LONG TO FIND ONE IN MINE.

IF WE SEARCH HARD ENOUGH WE'RE BOUND TO FIND SKELETONS IN EACH OTHER'S CLOSET.



AT THIS AGE, THIS KIND OF LIFE IS AN ABSOLUTE GODSEND.

WHAT ARE YOU STARING AT?

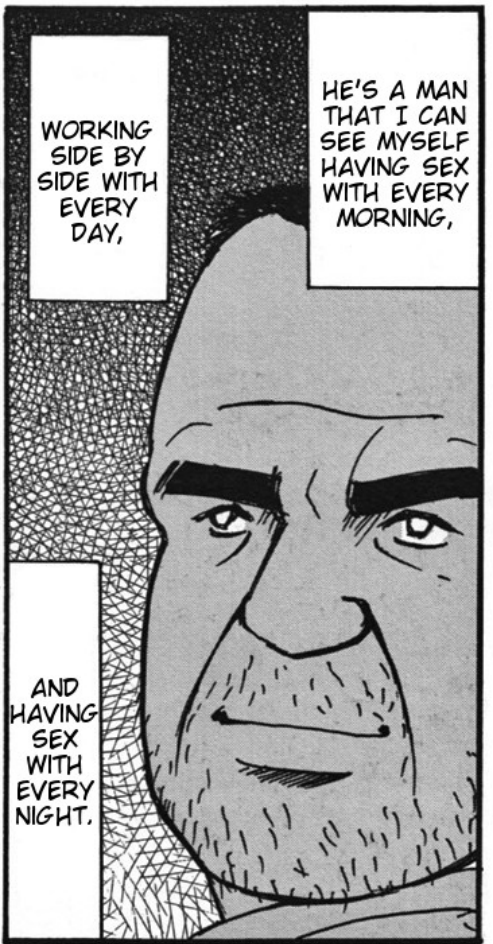
OH, NOTHING IN PARTICULAR.

HELLO.

2 BREAKFAST SET PLEASE.



?



WORKING SIDE BY SIDE WITH EVERY DAY,

HE'S A MAN THAT I CAN SEE MYSELF HAVING SEX WITH EVERY MORNING,

AND HAVING SEX WITH EVERY NIGHT.



WELCOME!

WHO COULD ASK  
FOR ANYTHING  
MORE?

END



## TRANSLATOR NOTES:

PAGE 1 PANEL 1 - DRIVE-IN: IN JAPAN, THE TERM REFERS TO A REST AREA OR A ROADSIDE RESTAURANT.

PAGE 4 PANEL 1 - TYPESETTERS WILL KNOW THE FRUSTRATION OF SQUEEZING TEXT INTO A THIN VERTICAL SHAPE SPEECH BALLOON, SO I DECIDED TO "SCREW THE RULE", BUT I'LL DO THIS SPARINGLY AND ONLY FOR "SHOUTING" DIALOGUES.

PAGE 13 PANEL 2,3 - MATSU-SAN IS TALKING ABOUT "ゆきあいの空" WHICH SIGNIFY THE CHANGE OF SEASON WHERE SUMMER'S CUMULONIMBUS CLOUDS AND AUTUMN'S CIRRUS CLOUDS ARE SEEN SIMULTANEOUSLY IN THE SKY. THE CLOSEST TRANSLATION I'VE FOUND IS "AUTUMNAL EQUINOX". ON THE DAY OF AUTUMNAL EQUINOX, SUMMER OFFICIALLY TURNS TO FALL, MARKING THE TIME OF YEAR WHEN DAY AND NIGHT ARE OF EQUAL LENGTH. "ゆきあいの空" CAN ALSO BE TRANSLATED AS "THE EMPTINESS OF MEETING SOMEBODY BY CHANCE". THIS PRETTY MUCH DESCRIBES MATSU-SAN'S FEELING TOWARD TSUTOMU AT THAT MOMENT.

PAGE 14 PANEL 1 - I DON'T KNOW HOW TSUTOMU KNEW THAT MATSU-SAN USED TO STAY IN TOKYO. EITHER I'VE TRANSLATED WRONGLY OR THERE WERE DIALOGUES THAT HAPPENED OFF PANELS.

PAGE 16 PANEL 1 - SAME THING HERE. I ALSO DON'T KNOW HOW MATSU-SAN KNEW THAT TSUTOMU HAS A BOYFRIEND IN TOKYO. SO I TRANSLATED THE TEXT TO SHOW THAT TSUTOMU MENTIONED THIS TO MATSU-SAN EARLIER.

PAGE 16 PANEL 1 - TRYING OUT A NEW TYPESETTING STYLE. IN CASE YOU CAN'T MAKE OUT THE WORDS, THE FULL SENTENCE IS "WE BROKE UP THIS MORNING".

PAGE 17 PANEL 3 - THE FULL SENTENCE IS "I WANT RAMEN RICE". ALSO I DON'T KNOW WHAT RAMEN RICE IS. IT'S EITHER RAMEN WITH RICE, RICE COOKED IN RAMEN BROTH, OR RAMEN MADE WITH RICE GRAINS.

PAGE 28 PANEL 3 - YEAH, IT'S A POKEMON REFERENCE. BUT HEY, IT COULD BE WORSE. LOOK AT THIS GOLDEN LINE I HAD TO THROW AWAY FOR PANEL 4, "CUM, I CHOOSE YOU!"

FEEL FREE TO PASS THIS AROUND BUT DON'T MAKE ANY MONEY OUT OF IT.

THANKS AGAIN FOR READING. YOU CAN SEND COMMENTS, CRITIQUES AND SUGGESTIONS TO THE EMAIL BELOW.

IF YOU HAVEN'T READ THEM YET, ALL MY PAST MANGA TRANSLATIONS CAN BE DOWNLOADED FROM MY SKYDRIVE PUBLIC FOLDER.

[HTTP://SDRV.MS/KPJSIQ](http://SDRV.MS/KPJSIQ)

IF THE LINK IS DOWN THEN MOST PROBABLY MY ACCOUNT GOT SUSPENDED. :)

## ADDITIONAL INFO:

TRANSLATOR: PGP1234

EMAIL: PGP1234@LIVE.COM

RAW MANGA SCANS FROM: BARA.XIBIA.NET (THANKS WATCHER!)

ORIGINAL MANGA FROM: G-MEN GAHO VOL.8

EDITING PROGRAM: GIMP ON UBUNTU

FONTS: WILD WORDS / KOMIKA TITLE / ZAP RAYGUN V2.0

SFX TRANSLATIONS: [HTTP://THEJADENETWORK.COM/SFX/](http://THEJADENETWORK.COM/SFX/)